

<b>Phrasem</b>	alzare la cresta
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Im Gegensatz zu <i>abbassare la cresta</i> kann bei <i>alzare la cresta</i> das Strukturelement <i>la cresta</i> nicht durch ähnliche Substantive ersetzt werden, da es sonst zu Verwechslungen mit weiteren, nicht bedeutungsverwandten, Phrasemen kommen kann, etwa <i>alzare le orecchie</i>, ‚die Ohren spitzen‘ oder <i>alzare le corna</i>, ‚mit der Hand Hörner formen‘, vgl.: <i>Negli esami riusciva sempre a nominare o a far cadere il discorso sopra Marradi, di modo che il professore <b>alzava</b> immediatamente <b>le orecchie</b> e diceva: “Marradi, il paese di Dino Campana”. (La Repubblica)</i> <i>ecco perché non riesco a capire come mai molte di queste persone che suonano Black Metal si improvvisano in riff di chitarre estreme, <b>alzano le corna</b> sul palco, fanno i metallari e inneggiano al satanismo puro; poi, tutti, alla fine suonano dal vivo, socializzano dopo il concerti [sic!], si divertono con i fan. (itTenTen)</i></li> <li>• Für die von den Wörterbüchern angegebenen Verbvariationen durch <b>mettere su</b>, <b>tirar su</b>, <b>levare</b>, <b>drizzare</b> oder <b>rizzare</b> wurde keine Evidenz gefunden.</li> </ul>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<p>qualcuno<sub>1</sub> ALZARE la cresta (<b>con</b> qualcuno<sub>2</sub>), vgl.:</p> <p><i>Giannini lavora bene. Poi non ha pretese, non alza<sub>(1)</sub> mai la cresta, non crea problemi. (La Repubblica)</i> <i>Pier non è arrogante: è un bravo ragazzo misurato che in 5 mesi ha<sub>(1)</sub> alzato la cresta <b>con la commissione</b><sub>2</sub> solo in questa occasione. (PAISÀ) [vgl. auch CORIS 5]</i></p>
<b>Kollokatoren der internen Syntax</b>	ALZARE <troppo> la cresta
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Häufig wird das Phrasem in der Variante mit <i>abbassare</i> mit kausativem <b>fare</b> verwendet, vgl.: <i>“Non credi, o Eraclito, di essere un pochino presuntuoso?” ribatto io, nella vana speranza di <b>farmi abbassare la cresta</b>. (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 1, 2, 5]</i></li> <li>• Gelegentlich wird das mentale Bild des Phrasems durch den Verweis auf ein Hähnchen, <b>galletto</b>, erweitert, vgl.: <i>[...] incontrai in un compartimento una ragazza tutta sola, assorta e silenziosa, intenta a guardare il paesaggio. [...] Dopo un po’ che ero seduto in silenzio, per rompere il ghiaccio le chiesi: - - - Dove va? - - - A Venezia - - - rispose lei, usando il nome italiano con una tipica pronuncia tedesca e io, <b>alzando</b> subito <b>la cresta del galletto</b>: - - - Allora questa sera, se accetta, le posso fare da cavaliere: c’è la festa del Redentore, è meglio stare in compagnia che da soli, non crede? (CORIS)</i></li> </ul>
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> <li>• <b>Exklamativsatz:</b> möglich, vgl.: <i>«Stava a te informarmi di chi era nipote il cretinetti, se non sei performante su queste cose non capisco a che servi qui dentro.» «Oh la la, <b>abbiamo alzato la cresta!</b> (CORIS)</i></li> <li>• <b>Imperativsatz:</b> verneint möglich, vgl.: <i>Donna, tu dimentichi chi sei! Resta al tuo posto e <b>non alzare la cresta</b>. (itTenTen) [vgl. auch CORIS 3]</i></li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	arroganza disubbidienza

<p><b>Bedeutung</b></p>	<p><b>a</b> [beginnen,] sich auf arrogante oder überhebliche Weise [zu] verhalten, vgl.:  <i>certe volte però è bello discutere con persone un po' più intelligenti, per tenersi in allenamento e imparare [sic!] qualcosa di interessante!!! Con voi non c'è gusto, non si impara niente! Vedete un poveretto come Morath mi fa sorridere, sa una cosetta (e pure sbagliata!!!) e <b>alza la cresta</b>!!! (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 3]</i>  <b>b</b> sich gegen jnd. auflehnen, die [angebliche] Autorität oder den Machtanspruch von jmd. nicht anerkennen, aufmüpfig werden, vgl.:  <i>Perché tanto accanimento sessuale contro le donne? Le risposte a questa domanda da un lato sono molteplici, [...] Una, -- è la più immediata e non risponde certo a tutto -- è che le donne, a partire dagli anni Sessanta, hanno "<b>alzato la cresta</b>": e nelle nostre società è automatico che, appena un gruppo oppresso prende coscienza di sé e si costituisce come nuovo soggetto sociale, la reazione degli oppressori sia violentissima. (La Repubblica)  È violento, spesso ubriaco e ha la mano pesante con quelli che <b>alzano la cresta</b>. C'è un ordine di beccata molto chiaro nella banda e anche i suoi collaboratori spesso hanno paura di lui. (CORIS)  il Cavaliere non perdona, infatti. Quando un suo dipendente non gli serve più, o peggio osa <b>alzare la cresta</b>, semplicemente lo butta. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 2, 4, CORIS 2, itTenTen 3]</i></p>
<p><b>Situativer Rahmen</b></p>	<p><i>Bedeutung a:</i>  auf Basis der vorgefundenen Belege nicht näher spezifizierbar  <i>Bedeutung b:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Widerstand gegen die Mafia, vgl. La Repubblica 4, itTenTen 2</li> <li>• Frauen, vgl. La Repubblica 1, itTenTen 3</li> <li>• Untergebene, vgl. itTenTen 1</li> <li>• ansonsten unspezifisch</li> </ul>
<p><b>Illokutive Funktion</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>darstellen</u>, dass sich jemand gegen jemanden auflehnt, vgl.:  <i>A chi <b>alzava la cresta</b>, anche in squadra, faceva capire che sarebbe stato meglio per lui tacere: "Caro Toni, anche uno Schumacher può rimanere in panchina...". (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 1, La Repubblica 1, 3, CORIS 1]</i></li> <li>• jemanden <u>auffordern</u> / jemandem <u>raten</u>, sich nicht gegen jemanden aufzulehnen oder arrogant zu verhalten, vgl.:  <i>Donna, tu dimentichi chi sei! Resta al tuo posto e non <b>alzare la cresta</b>. (itTenTen) [vgl. auch CORIS 3]</i></li> <li>• jemanden auf sein arrogantes Verhalten <u>hinweisen</u> [und ihm aufgrund seines Verhaltens <u>drohen</u>], vgl.:  <i>Eh, caro Goljadkin, non te la passi affatto bene... Hai <b>alzato la cresta</b>, e adesso la sconti... Sentito? (CORIS) [vgl. auch CORIS 2]</i></li> </ul>
<p><b>Register</b></p>	<p>informell bis neutral</p>
<p><b>Gebrauchshinweise</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zu diesem Phrasem existiert das direkte Antonym <i>abbassare la cresta</i>, ‚das eigene überhebliche, arrogante, anmaßende Verhalten ablegen, Bescheidenheit oder Demut zeigen‘ (s. auch <i>Thesaurus</i>).</li> <li>• Nicht verwandt ist <i>alzare la cresta</i> mit dem Phrasem <i>fare/-ci la cresta</i>, das ‚eine höhere Summe angeben als die wirklich gezahlte und [bei Erstattung des Geldes] die Differenz für sich behalten‘ bedeutet, vgl.:  <i>Daniele - [Il CD] Dovrebbe costare sui 30 euro, quindi 10 a testa (passano 2 giorni, Bruno trova il CD e riesce ad avere uno sconto, per cui paga in tutto 25 euro)</i>  <i>Daniele - ciao Bruno, allora hai preso il CD?</i>  <i>Daniele - Ok, allora ti dobbiamo 10 euro a testa, ecco i miei</i>  <i>Così facendo, Bruno ha <b>fatto la cresta</b>, cioè si è intascato 5 euro in più all'insaputa dei suoi amici. (itTenTen)</i>  <i>aspè... li hai pagati 8-9 euro e li mettevì a 15? praticamente, considerando i circa 3 euro di spedizione, li volevi rivendere a 12 euro l'uno, cioè più di quanto li hai pagati? ci volevi <b>fare la cresta</b> sopra?? (itTenTen)</i></li> </ul>
<p><b>Thesaurus Lexeme</b></p>	<p><b>V:</b> insuperbirsi, tirarsela, vantarsi  opporsi; ribellarsi; rifiutarsi; rivoltarsi  <b>S:</b> gradasso; smargiasso  <b>Adj/AGG:</b> arrogante; borioso; presuntuoso; spaccone  disubbidiente; ribelle  <b>Adv/Avv: /</b>  <b>ANTON:</b> calmarsi; contenersi; ridimensionarsi  modesto; umile  sottomettersi  docile</p>

## Thesaurus Phraseme

**PHRAS/FRAS:** **tirare su la cresta**

darsi delle arie; fare il galletto; montarsi la testa

**KOLL/COLL:** contestare l'autorità (di qlcu.); disubbidire agli ordini ricevuti; ribellarsi all'autorità**SPR/PROV:** La superbia va a cavallo e torna a piedi**FORMELN/FORMULE:** /**ANTON:** abbassare/calare la cresta, abbassare le ali

chinare il capo; mettersi la coda fra le gambe

andare a Canossa

passare sotto le forche caudine

accettare la sconfitta; mettere da parte l'orgoglio, darsi per vinto; piegarsi al volere di qlcu.

Äquivalente (laut zweisprachigen  
Wörterbüchern)• **Giacoma/Kolb:**[abbassare] **abbassare le corna/la cresta** *fig (diventare più umile)*, klein begeben, den Schwanz/Kopf einziehen.[ala] **abbassare le ali** *fig (essere più umile)*, den Kopf/Schwanz einziehen, klein begeben[alzare] **alzare le corna/la cresta** *fig (insuperbirsi)*, übermütig werden.[cresta] **abbassare la cresta** *fig (essere remissivo)*, klein begeben, den Schwanz/Kopf einziehen[cresta] **alzare la cresta** *fig (essere superbo)*, die Nase hoch tragen *fam*• **Il Sansoni Tedesco:**[cresta] *<fig>* **abbassare la** ~ demütig werden; *<fig>* **alzare la** ~ den Kamm schwellen lassen• **Langenscheidt/Paravia:**[abbassare] ~ **la cresta** den Schwanz einziehen[ala] **abbassare le ali** die Flügel hängen lassen[alzare] **qcn. alza la cresta** jdm schwillt der Kamm[cresta] **abbassare la** ~ den Schwanz einziehen• **PONS online-Wörterbuch:**[abbassare] **abbassare la cresta** *fig* **klein begeben**[ala] abbassare le ali *fig* **die Flügel hängen lassen**[alzare] **alzare la cresta** *fig* **hochmütig werden**[cresta] alzare/abbassare la **cresta** *fig* **den Kopf hochtragen/einziehen**• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):****a** ein Wichtigtuer / aufgeblasener Gockel sein; großspurig sein/werden; sich aufs hohe Ross setzen; sich für wer weiß was halten**b** aufbegehren; aufmucken; jmd. Kontra geben

## Bearbeitet von

Tamara Blaich